РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК

на освітньо-професійну програму «Англійська мова і література (друга мова – німецька)» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11 «Філологія», ПрАТ «ВНЗ «МАУП»

Наше бюро спеціалізується на письмовому перекладі юридичної, економічної та технічної документації з англійської та німецької мов, а також на нотаріально засвідченому перекладі. Програму розглянуто з погляду того, наскільки її випускники готові до самостійної роботи над реальними замовленнями.

Програма чітко визначає перекладацько-філологічний фокус і орієнтує здобувачів на переклад наукової, суспільно-політичної, економічної літератури та нормативно-технічної документації. Саме ці типи текстів становлять переважну частину наших замовлень. Поєднання двох робочих мов в одній програмі є суттєвою перевагою: перекладач, здатний працювати з англійською та німецькою, має значно ширші можливості працевлаштування.

З професійної точки зору особливо цінною вважаю увагу до термінологічної роботи. Програма передбачає використання систем керування термінологією, корпусних технологій та електронних лексикографічних ресурсів, а СК 7 прямо формулює здатність вільно користуватися спеціальною термінологією. Термінологічна точність і послідовність є першим, що ми перевіряємо в тестових перекладах кандидатів.

Позитивно оцінюю й обсяг практичної підготовки. Перекладацька практика у третьому семестрі органічно продовжує дисципліни з техніки перекладу, а переддипломна практика дає змогу пов'язати кваліфікаційну роботу з реальним перекладацьким матеріалом.

До програми маю кілька побажань:

1. Доцільно ознайомлювати здобувачів з вимогами міжнародного стандарту ISO 17100 до перекладацьких послуг, зокрема щодо обов'язкового редагування перекладу другим фахівцем.
2. Рекомендую передбачити у каталозі вибіркових дисциплін курс з юридичного перекладу або перекладу офіційних документів, що є одним із найзатребуваніших напрямів на ринку.
3. Під час оцінювання з фахових дисциплін варто ширше використовувати завдання, наближені до реальних замовлень: переклад з фіксованим строком виконання, роботу за технічним завданням клієнта, самоперевірку за чек-листом якості.

Зазначені побажання не впливають на загальну позитивну оцінку і можуть бути враховані під час удосконалення робочих програм дисциплін.

Висновок. Освітньо-професійна програма «Англійська мова і література (друга мова – німецька)» відповідає потребам ринку перекладацьких послуг і формує в здобувачів компетентності, необхідні для професійної діяльності перекладача.

Рецензент: Директор ТОВ «БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ ЕЛЛЕН УКРАЇНА», м. Суми

Подгайний М. Є. _____ (підпис)

Дата: 30.10.2026

М.П.

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ ЕЛЛЕН УКРАЇНА" * Ідентифікаційний код 44603724 * УКРАЇНА * м.КИЇВ *

ellen бюро перекладів